

1. Record Nr.	UNINA9910733292103321
Autore	Boccaccio Giovanni
Titolo	Giovanni Boccaccio: Die verliebte Fiammetta : Übersetzung von Johann Engelbert Noyse. Paralleldruck mit der Giolito-Ausgabe Venedig // Giovanni Boccaccio, Johann Engelbert Noyse; hrsg. von Luisa Rubini Messerli
Pubbl/distr/stampa	Berlin ; ; Boston : , : De Gruyter, , [2023] ©2023
ISBN	3-11-078874-8
Edizione	[1st ed.]
Descrizione fisica	1 online resource (X, 627 p.)
Collana	Frühe Neuzeit : Studien und Dokumente zur deutschen Literatur und Kultur im europäischen Kontext , , 0934-5531 ; ; 249
Disciplina	853.1
Soggetti	LITERARY COLLECTIONS / European / German
Lingua di pubblicazione	Tedesco
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Nota di contenuto	Frontmatter -- Danksagung -- Inhaltsverzeichnis -- 1. Textedition deutsch / italienisch. Part 1 -- 1. Textedition deutsch / italienisch. Part 2 -- 2 Stellenkommentar -- 3 Überlieferung -- 4 Editionsgrundsätze -- 5 Anhang -- 6 Nachwort -- 7 Bibliografie -- 8 Namensverzeichnis -- 9 Bildnachweise
Sommario/riassunto	<p>Around 1600, two independent translations were made of Boccaccio's Elegia di madonna Fiammetta (ca. 1343/44) in the Upper German speech area. This historical critical edition presents the older of the two translations by Johann Engelbert Noyse. Its bilingual format allows the translation (Venice 1565) to be compared with the original Italian text. This edition is targeted at both a specialist audience and interested readers.</p> <p>In der Zeitspanne von wenigen Jahrzehnten entstanden um 1600 zwei Übersetzungen von Giovanni Boccaccios Elegia di madonna Fiammetta (um 1343/44) unabhängig voneinander im oberdeutschen Sprachraum: beide blieben ungedruckt, vielleicht wegen der Thematik, eines inneren Monologes (»Klage«) einer verheirateten Dame über den Verlust ihres Liebhabers. Die historisch-kritische Edition präsentiert die ältere der beiden Übertragungen Johann Engelbert Noyses aus einem Manuskript im Besitz der Gräfin Maria Katharina Fugger (Bibl. Passau) und zieht</p>

stellenweise im Kommentarteil die zweite Übersetzung (Bibl. Bayreuth) des Ludwig Freiherr von Kuef(f)stein zum Vergleich heran. Ein italienischer Paralleldruck (Venedig 1565) erlaubt den Vergleich mit dem italienischen Ausgangstext. Die Ausgabe richtet sich sowohl an ein Fachpublikum als auch an interessierte Leser\*innen.

---